

無疾示眾

身如牆壁已頽時  
舉世匆匆孰不悲  
若達心空無相色  
色空隱現任推移

圓照禪師

## Vô tật thị chúng

Thân như tường bích dĩ đôi thì,  
Cử thể thông thông thực bất bi.  
Nhược đạt tâm không vô tướng sắc,  
Sắc không ẩn hiện nhậm suy di

Viên Chiêu thiền sư

Dịch Nghĩa  
thân thể người ta như tường vách đến lúc đổ nát,  
tất cả người đời đều vội vã, ai mà chẳng buồn.  
Nhưng nếu nhận thức được rằng cái tâm là không sắc  
tướng cũng là không, thì "sắc" với "không", khi ẩn khi hiện, mặc nó đôi dôi.

Vào một ngày tháng 9 năm 1090, Sư không bệnh, gọi chúng đến dạy rằng "Trong thân ta đây, thịt xương gân cốt, tứ đại giả hợp, đều là vô thường, ví như ngôi nhà kia khi sụp đổ, cột kèo đều đổ. Cùng các con già từ, hãy nghe bài kệ sau đây:

thân như tường vách đổ xiêu rồi,  
thiên hạ bốn chôn xót dạ thôi,  
nếu rõ tâm không, không tướng sắc,  
sắc không ẩn hiện, mặc xoay đời.

Nói kệ xong, Sư ngồi ngay thẳng viên tịch thọ 92 tuổi.

(trích Thiền Uyển tập anh)

Dịch Thơ  
Khi không có bệnh bảo mọi người

Thân như tường vách đã lung lay,  
Lật đặt người đời, những xót thay.  
Nếu được "lòng không" không tướng sắc,  
"sắc" "không", ẩn hiện, mặc vẫn xoay.

bản dịch: Ngô Tất Tố  
(trích Văn học đời Lý)